

【West-bound Through the Kanmon Kaikyo】 【関門海峡西航】



| | | |
|---|--|---|
| 1 | <p>When leaving the Seto Inland Sea for the Kanmon Kaikyo, proceed towards the eastern entrance of the Kanmon Kaikyo, leaving the Shimonoseki SE Waterway Light Buoy No.1, Iso 4s, (33 56.76N 131 03.01E) to port.</p> <p>The pilot station for boarding by the pilot for passage through the Kanmon Kaikyo or entry to Kanmon Port lies in the vicinity of this Shimonoseki SE Waterway No.1 Light Buoy.</p> <p>Because passing vessels increase and decrease speed suddenly in this vicinity, to embark and disembark Pilots, other vessels should exercise caution.</p> | <p>瀬戸内海から関門海峡に向かう場合、下関南東水道第1号灯浮標を左舷に見て航過し、関門海峡の東口に向かいます。</p> <p>関門海峡通狭及び関門港入港のためにパイロットが乗船する場合は、この下関南東水道第1号灯浮標付近が、パイロットステーションです。</p> <p>この付近では、航行船はパイロット乗下船のため急激に増減速する他の船舶の動静に注意が必要です。</p> |
| 2 | <p>The eastern entrance to the Kanmon Kaikyo is marked by the Light Buoys No.39 and No.40 of the Kanmon Passage positioned off He Saki Lighthouse at 1nm and at 3 cables respectively.</p> <p>Furthermore, a quarantine anchorage is located between the Shimonoseki Southeast Waterway No.1 Light Buoy and the He Saki Lighthouse, and a large number of vessels sometimes anchor in this anchorage. At night, recognition of lights of vessels under way is difficult due to confusion with lights of vessels at anchor and lights on the shore.</p> | <p>関門海峡の東口は、部埼灯台沖の関門航路第39号灯浮標と40号灯浮標で示されています。</p> <p>また、下関南東水道第1号灯浮標と部埼灯台の間には検疫錨地が設置されており、多数の船舶が錨泊することがあります。夜間は錨泊船の灯火及び陸上の灯火により、航行船の灯火の視認が困難です。</p> |
| 3 | <p>Light buoys in the Kanmon Passage are numbered consecutively from the western entrance to the eastern entrance. A total of 33 light buoys are located in the Kanmon Passage.</p> <p>Light Buoys No.39 and No.40 at the eastern entrance, No.1 at the western entrance, and No.10 off the entry to the Wakamatsu Passage are entrance buoys, flashing twice every 6 seconds.</p> <p>The other 29 buoys flash in sync once every 3 seconds, to clearly mark the Traffic Route.</p> | <p>関門航路の灯浮標は西口から東に向けて番号が振られており、計33基の灯浮標が設置されていますが、東口の第39号及び第40号並びに西口の第1号及び若松航路入り口沖の第10号は、エントランスブイとして毎6秒に2閃光の灯質が設定されています。</p> <p>他の29基は、毎3秒に1閃光が同期点滅し航路が一目でわかるように設定されています。</p> |

| | | |
|----------|--|--|
| <p>4</p> | <p>When vessels of 10,000G/T or more, or vessels of oil tanker of 3,000G/T or more are going to transit the Hayatomo Seto Waterway, they shall submit the pre-entry report by the noon of the day before the arrival day. Please refer to the “KANMON MARTIS” USER MANUAL.</p> <p>When entering the Kanmon Passage or No.2 Kanmon Passage from outside the area of Kanmon Port or navigating above passages, vessels of 10,000G/T or more, or vessels of oil tanker of 3,000G/T or more, or vessels of 300G/T or more but of less than 10,000G/T (3,000G/T in case of oil tanker) or vessels towing objects or other vessels except those fitted with and using AIS signals appropriately, must provide position reports.</p> <p>Furthermore when leaving Kanmon Port, vessels of 300 G/T or more must provide position reports.</p> | <p>早鞆瀬戸水路を航行しようとする1万トン以上の船舶、総トン数3千トン以上の油送船は、事前通報が必要です。関門海峡海上交通センター利用の手引きを参照してください。</p> <p>関門港の港域外から関門航路及び関門第二航路に入航しようとする場合、総トン数1万トン以上の船舶、総トン数3千トン以上の油送船、AISを搭載し適切に運用している船舶を除く総トン数300トン以上の管制対象船舶以外の船舶及び物件を曳航して航行する船舶は、位置通報を行わなければなりません。</p> <p>さらに総トン数300トン以上の船舶が関門港（響新港区及び新門司区を除く）を出港しようとする場合も、運航開始時等に位置通報を実施しなければなりません。</p> |
| <p>5</p> | <p>The SN, SE, HS, and OW lines are therefore established as position reporting lines for the eastern entrance.</p> | <p>このため、東口の位置通報ラインとして SN ライン、SE ライン、HS ライン及び OW ラインが設定されています。</p> |
| <p>6</p> | <p>Vessels under way in Kanmon Port are required to monitor international VHF channel 16 and 13, and passenger vessels, ocean going vessels of 300G/T or more and coastal vessels of 500G/T or more for which installation of AIS is legally required, are required to use AIS appropriately at all times.</p> <p>Furthermore, there are special rules for vessels of over 300 G/T. Such vessels must hoist the International signals numeral pennant '1' (one) to indicate priority in navigation over smaller vessels. Prior to commencement of a transit of the Kanmon Kaikyo, all vessels should have a clear understanding of the rules related to the Act on Port Regulations.</p> | <p>関門港内を航行する船舶は、国際 VHF チャンネル 16 及び 13 を聴取するとともに、AIS の搭載が義務化されている外航旅客船、総トン数 300 トン以上の外航船及び総トン数 500 トン以上の内航船は常時、AIS を適切に運用しなければなりません。</p> <p>加えて総トン数 300 トン以上の船舶は、それより小さい船舶より航法上の優先を表示するため国際信号旗「1」を掲げる等の特有の規則があり、通航前に港則法に関する規則を十分に理解しておく必要があります。</p> |

| | | |
|----|--|--|
| 7 | <p>A vessel leaving or transiting Kanmon Port must fly, where it can best be seen, International Maritime Signal Flag First substitute over the direction flag.</p> <p>Vessels entering Kanmon Port have to hoist, where it can best be seen, International Maritime Signal Flag Second substitute over the district code over berth designation code.</p> <p>Moreover, vessels which are fitted with AIS shall include their destination information in AIS messages.</p> | <p>また、関門港を航行する船舶は、見やすい場所に進路を表示する信号旗を掲揚しなければなりません。</p> <p>信号旗については、関門港を通過・出港する船舶は、第1代表旗で始まる進路信号を、関門港に入港する船舶は第2代表旗で始まる進路信号を、掲揚する必要があります。詳細は、図の通りです。適切に掲揚してください。</p> <p>なお、AIS を搭載する船舶においては、AIS で目的地情報を送信する必要があります。</p> |
| | 【The Kanmon Passage : From He Saki to Hayatomo Seto】 | 【関門航路：部埼から早鞆瀬戸】 |
| 10 | <p>The He Saki Tidal Current Signal Station is located at the eastern entrance to the Kanmon Passage.</p> | <p>関門航路東口には部埼潮流信号所が設置されています。</p> |
| 11 | <p>The He Saki Tidal Current Signal Station, together with the Hinoyamashita Tidal Current Signal Station and the Daiba Hana Tidal Current Signal Station, indicate on electronic signboards the direction of tidal flow at the Hayatomo Seto, the narrowest part of the Kanmon Kaikyo.</p> | <p>同信号所を含めて火ノ山下潮流信号所及び台場鼻潮流信号所は関門海峡最狭部の早鞆瀬戸の潮流を電光表示板にデジタル表示しています。</p> |
| 12 | <p>The letter E or W indicates the direction of the stream. A numeral indicates the rate of the stream in knots. An upward-pointing arrow indicates that the current velocity is expected to increase from this point and a downward-pointing one indicates that the velocity is expected to decrease from this point.</p> | <p>アルファベット E は、東への流れを示し、W は、西への流れを示しています。また数字は、ノットによる流速を、上向き矢印は今後流速が速くなることを、下向き矢印は今後流速が遅くなることを示しています。</p> |

| | | |
|----|--|---|
| 13 | <p>From the eastern entrance, notable landmarks in these waters include a 202 meters-high smokestack at the Chofu District power station, along with Kanju Shima and Manju Shima on the starboard bow.</p> <p>The CS line joining Kanju Shima and Manju Shima is the position-reporting line for vessels leaving port in Chofu District.</p> | <p>東口付近から見る顕著な物標は、右舷船首に、関門港長府区の高さ202mの発電所煙突、干珠島及び満珠島があります。</p> <p>長府区を出港する船舶の位置通報ラインとして干珠島及び満珠島を結ぶCSラインが設定されています。</p> |
| 14 | <p>Upon entering the Kanmon Passage, Tachinoura pier in Tanoura District, and the Tanoura pier port facilities, are visible to port.</p> <p>When entering the Kanmon Passage from Tanoura District, regulations require that vessels of 100 G/T or more must not cross a line between the Moji Saki Light House and the Kanmon Passage No.32 Light Buoy located at Kamatoko-no-se.</p> <p>Care is therefore required to avoid vessels leaving Tanoura District.</p> | <p>関門航路に入ると、左舷側に関門港田野浦区の太刀浦埠頭及び田野浦埠頭の港湾施設が続きます。</p> <p>田野浦区から関門航路に進入する総トン数100トン以上の船舶は、門司崎灯台と釜床の瀬に設置している関門航路第32号灯浮標とを結ぶ線を横切って航路に進入してはならないという規則があります。</p> |
| 15 | <p>Upon reaching the waters off Chofu District adjacent to the Kanmon Passage No.35 Light Buoy, proceed past the Kanmon Passage No.33 Light Buoy, set a course of 240° towards the Shimonoseki Leading Lights located to the north side inside the piers of the Kanmon Bridge, and head towards the Hayatomo Seto, the narrowest part of the Kanmon Kaikyo. While proceeding towards Shimonoseki Leading Lights, the shore becomes closer the nearer to the bridge your ship is, and this is a good warning of a no-go area in practice.</p> <p>The use of the Leading Lights is highly recommended here, and indeed throughout the transit.</p> | <p>関門航路第35号灯浮標に並ぶころ長府区の沖合に到達し、その後、関門航路第33号灯浮標を航過した後、関門橋の北側の橋脚奥にある下関導灯に向けて進路を240度に定め、関門海峡の最狭部である早鞆瀬戸に船首を向けます。</p> <p>この導灯に向かって進行すると、関門橋に近づくほど陸岸が接近しますが、運用上、一つの避険線と見なして利用すれば良いでしょう。</p> |

| | | |
|----|--|--|
| 16 | <p>The Kanmon Bridge between Kyushu and Honshu provides a good landmark for use in navigating the Hayatomo Seto, a known chokepoint in the Kanmon Passage.</p> <p>Lights from motor vehicles as well as illumination on the bridge itself can interfere with recognition of lights on east-bound vessels, and care is required. The bridge pier is 62m above sea level.</p> | <p>関門航路の最大の難所である早鞆瀬戸には九州と本州を結ぶ関門橋が架かっているので早鞆瀬戸通狭の好目標です。</p> <p>しかし夜間は車の通行やライトアップで航行船の灯火の視認を妨げる場合もあり、注意が必要です。なお、水面から橋脚までの高さは、62mです。</p> |
| 17 | <p>An observatory, serviced by a cableway, is located at the peak of the cone-shaped Mt. Hinoyama to the north of Hayatomo Seto. The observatory serves as a landmark in case of fog at sea level.</p> <p>The Hinoyamashita Tidal Current Signal Station at the base of Mt. Hinoyama displays the state of the tide in the Hayatomo Seto in real-time. Note that the tidal flow speed has been observed to be greater than the displayed speed at some locations.</p> | <p>早鞆瀬戸の北側に立つ円錐形をした山が火ノ山で、ロープウェイが設置されて山頂には展望台があります。海面付近で霧が発生する場合の目標の一つになります。</p> <p>火ノ山の麓の火ノ山下潮流信号所では早鞆瀬戸の潮流の現状をリアルタイムで表示しています。ただし場所によっては表示されている流速よりも早い潮流が観測されることもあるので注意が必要です。</p> |
| 18 | <p>The tip of the headland to the south of the Hayatomo Seto is Moji Saki, location of the Moji Saki Lighthouse.</p> <p>The tidal flow in this area is the strongest of the entire Kanmon Kaikyo. Under both easterly and westerly tidal flows, vessels are set towards the Shimonoseki side of the passage. East-bound vessels, in particular, are set towards the center of the passage and this introduces the danger of head-on situations with west-bound vessels. The mariner must exercise great care.</p> <p>Fishing and sport fishing boats, as well as large vessels, concentrate in this area to make passage around slack water.</p> | <p>早鞆瀬戸南側岬の先端が門司埼で、門司埼灯台が設置されています。</p> <p>この付近は関門海峡で最も潮流が早く、東流、西流ともに下関側に圧流され、特に東航船が航路の中央付近まで圧流されて、西航船と危険な行き会い状況に陥ることがあるので十分に注意して航行することが必要です。</p> |

| | | |
|----|--|--|
| 19 | <p>Considering the rapid tidal streams in this area, and in order to help prevent head-on approaches of vessels of 10,000 G/T or more, and tankers of 3,000 G/T or more, Kanmon Kaikyo VTS Center seeks to provide guidance to both westbound and eastbound vessels by displaying extra signals in the Hayatomo Traffic Control Signal Station, which is located in the vicinity of the northern pier of the Kanmon Bridge.</p> | <p>早鞆瀬戸は狭隘で潮流も強いいため、関門海峡海上交通センターは、総トン数 1 万トン以上の船舶及び総トン数 3 千トン以上の油送船の早鞆瀬戸水路での行合い管制を行っています。</p> <p>また、関門橋北側橋脚付近に設置された早鞆信号所の信号板に管制信号が表示されています。</p> |
| 20 | <p>With reference to Traffic Control Signals for large vessels, the letter H means that a vessel of 10,000G/T or more, or a tanker of 3,000G/T or more, is proceeding eastward. West-bound vessels shall proceed with great care.</p> <p>The letter T means that a vessel of 10,000G/T or more, or a tanker of 3,000G/T or more, is proceeding westward. East-bound vessels shall proceed with great care.</p> <p>When the letters H and T are displayed alternately, it means that vessels of 10,000G/T, or tankers of 3,000G/T or more, are proceeding both eastwards and westwards. Both east-and west-bound vessels shall proceed with great care.</p> <p>When under control, large vessels may reduce speed to adjust position in the passage. Caution and good cooperation is required by all vessels to strive for safe passage in this area.</p> | <p>大型船等の管制信号について。</p> <p>H は、総トン数 10,000トン以上の東航船があるから、西航船は、運航に注意しなければならないこと T は、総トン数 10,000トン以上の西航船があるから、東航船は、運航に注意しなければならないこと H と T の交互表示は、総トン数 10,000トン以上の東航船及び西航船があるから、西航船及び東航船は、運航に注意しなければならないことを表示しています。</p> <p>行き合い調整の為に、大型船等が速力を調整する場合があるため付近の航行船舶は注意が必要です。</p> |

| | | |
|----|---|--|
| 21 | <p>From May 1st, 2012 the regulations prohibit overtaking in the Hayatomo Seto Waterway, and this rule applies to all vessels.</p> <p>Furthermore changes to the regulations require that vessels navigating against the current shall maintain a ground speed of 4 knots or more greater than that of the current in the Hayatomo Seto.</p> <p>Vessels making passage against the current in order to pass through the Hayatomo Seto, and for which difficulty in maintaining speed is anticipated due to strong currents, may be requested or advised by Kanmon Kaikyo VTS Center to wait outside the passage.</p> <p>Information on the current from the signal station must be carefully compared with the speed of one's own vessel, and the decision to proceed made accordingly.</p> | <p>2012年5月1日から関門海峡で最も狭い海域である早鞆瀬戸水路における追越しが禁止されたほか、これまで3ノット以上とされていた早鞆瀬戸での潮流をさかのぼり航行する場合の速力の維持が、4ノット以上に改正されました。</p> <p>速力の維持が困難と予想される船舶に対しては、関門海峡海上交通センターから航路外待機の指示が行われる場合があります。</p> <p>事前に、船舶は、潮流の情報と自船の速力を慎重に比較し、通航の可否を決定しなければなりません。</p> |
| 22 | <p>Vessels west-bound against the strong easterly tidal flow may be set off towards the northern Dannoura shore when passing Moji Saki.</p> | <p>操船上の注意として、強い東流に逆航する西航船は、門司埼を通過する場合、北側の壇ノ浦海岸の方へ圧流されることがあります。</p> |
| 23 | <p>In such cases and in order not to cause concern to east-bound vessels, care is required when turning to port towards the center of the passage that a starboard-to-starboard passing is neither presented nor intended.</p> | <p>その際、航路の中央部へ進出しようとして左転しますが、東航船に対して右舷対右舷で航過する不安を与えないように注意が必要です。</p> |

| | | |
|--|---|--|
| 24 | <p>Particularly in the vicinity of Moji Saki, when turning to avoid vessels approaching from the opposite direction, the bow may be subject to forces stronger than anticipated. This phenomenon has resulted in many accidents.</p> | <p>特に門司埼付近で、前方からの行合船を避航するために回頭したとき、船首が予想以上に圧流されることがあり、そのために海難も多く発生しています。</p> |
| 25 | <p>Fishing and sport fishing boats, as well as large vessels, concentrate in the vicinity of Moji Saki to make passage around slack water.</p> | <p>また、潮流の憩流時前後には漁船、遊漁船、大型船の通航が集中します。</p> |
| 26 | <p>In the channel, fishing boats sometimes result in the blocking of one side of the passage.</p> <p>Utmost care is required. For transiting vessels, a course alteration of between 20 degrees and 30 degrees is normally required in the vicinity of the Kanmon Bridge. This may give rise to a dangerous situation with vessels from the opposite direction when passing port-to-port and having to avoid fishing boats.</p> <p>Whilst avoiding fishing boats, vessels should also take care to maintain passage either on the Guide Line or to starboard of it.</p> | <p>漁船は、航路片側を閉塞するように操業している場合があります。注意が必要です。</p> <p>関門橋付近は、通常でも20～30度の変針が必要で、漁船を避けて左側航行となる場合、反航船と危険な形で見合うこととなります。</p> <p>漁船に対しては注意喚起を行いながら、右側航行または導線上の航行を維持することが肝要と思われます。</p> |
| 【The Kanmon Passage : From Hayatomo Seto to O Seto】 | | 【関門航路：早鞆瀬戸から大瀬戸】 |
| 27 | <p>At the narrowest part of the Hayatomo Seto, west-bound vessels alter course to 220 degrees and head towards the Hiko Shima leading lights.</p> | <p>西航する船舶は早鞆瀬戸最狭部で左転して針路を220度として彦島導灯に船首を向けます。</p> |

| | | |
|----|---|--|
| 28 | <p>Port facilities in Moji District appear on the portside after passing through the Hayatomo Seto. These facilities provide berths for general freight vessels. Entry and departure from these facilities may require wide turns in the passage.</p> <p>Care is required when interpreting information given by signal flags and from AIS plotting for such vessels.</p> | <p>早鞆瀬戸を抜けると左舷側の港湾施設が関門港門司区で、一般貨物船のバースがあります。航路航行船が門司区に出入するため、航路内で大きく変針する場合があります。</p> <p>これらの船舶の旗りゅう及び AIS による進路情報を十分に注意しなければなりません。</p> |
| 29 | <p>During the hours of darkness, between Moji District and O Seto, road signals near the shore and motor-vehicle lights can hinder the recognition of the lights of east-bound vessels.</p> | <p>また夜間は、門司区から大瀬戸までの間、海岸付近の道路の信号、自動車のライト等が東航船の灯火の視認を妨げます。</p> |
| 30 | <p>Between Shimonoseki District and Moji District, the tidal stream in the Kanmon Passage closely follows the center of the passage. However, when the tidal flow through the Hayatomo Seto is westerly, a counter current occurs in Moji District and the stream in the waters off the quay in Moji District is then in the opposite direction to that in the main Kanmon Passage.</p> | <p>関門港下関区と門司区の間に関門航路では潮流はほぼ航路中心と一致しますが、門司区では早鞆瀬戸が西流の場合、反時計回りの環流が生じ、門司区の岸壁前面水域では、関門航路と逆向きの流れとなります。</p> |
| 31 | <p>Shimonoseki District is located on the shore opposite to Moji District. Small ferries linking Karato in Shimonoseki District with Moji Port in Moji District, depart at regular intervals throughout the day and night. These ferries continually cross the Kanmon Passage.</p> <p>The pilot boat base is located at Karato.</p> | <p>門司区の大対岸が下関区です。本州の下関区の唐戸から九州の門司区の門司港を結ぶ小型の連絡船が、夜間も含め定期的に往復しており、頻繁に航路を横断します。また唐戸にはパイロットボートの基地があります。</p> |

| | | |
|----|--|---|
| 32 | <p>Beyond Karato is the international ferry terminal at Hosoe Wharf. Many large car ferries sail from here to South Korea and China. Vessels entering and leaving Shimonoseki District may turn widely into the Kanmon Passage, and care is required. Pay attention to traffic information given by flag signals and by AIS signals from these, and all, vessels.</p> | <p>唐戸を過ぎると下関区の細江ふ頭に韓国・中国と結ぶ国際フェリーターミナルがあり、大型のカーフェリーが多数就航しています。下関区に出入りする船舶が関門航路内で大きく回頭する場合があるので注意が必要です。これらの船舶の旗りゅう及び AIS による進路信号に十分注意しなければなりません。</p> |
| 33 | <p>After passing Shimonoseki District, and from a point immediately before the Kanmon Passage Light Buoy No.29, proceed towards O Seto on a course of 199 degrees.</p> | <p>下関区を航過して、関門航路第29号灯浮標の手前で針路を199度とし大瀬戸に向かいます。</p> |
| 34 | <p>The tower directly ahead on the quay on the Kyushu side is the Kanmon Kaikyo Vessel Traffic Service Center, commonly referred to as Kanmon MARTIS.</p> <p>Kanmon Kaikyo VTS Center collects and analyses information necessary for the movement and safe navigation of shipping. This information is obtained from four radar sites and AIS equipment located on the periphery of the area, and Kanmon MARTIS uses it to oversee traffic safety in the Kanmon Kaikyo under 24-hour supervision, in cooperation with patrol craft.</p> | <p>このときほぼ正船首の九州側岸壁に立つタワーが関門海峡海上交通センター、通称関門マーチスです。</p> <p>関門海峡海上交通センターでは海域周辺 4 箇所に設置してあるレーダ及び AIS 運用装置等により、船舶の動静、安全に航行するために必要な情報を収集・解析し、巡視船艇と協力しながら、24 時間体制で関門海峡の交通安全を見守っています。</p> |

| | | |
|----|---|---|
| 35 | <p>Aside from the Hayatomo Seto, O Seto is also a difficult location. The passage includes a large, 120 degrees bend which gives poor visibility; and many small vessels crossing between locations within the port area. During holiday periods, fishing boat numbers, especially those of the sport-fishing type, are greatly increased.</p> <p>Fishing is more prevalent when the tidal flow is westerly rather than easterly. When navigating the Kanmon Kaikyo particular attention must be paid to the large number of fishing boats, not only when the tidal stream is setting to the west, but also when the time period is during holiday periods.</p> | <p>大瀬戸は早鞆瀬戸に次ぐ難所で、航路は約120度、大きく湾曲し見通しが悪く、航路周辺の港湾区域を結ぶ小型船が多く、また、漁船、特に休日には多数の遊漁船が操業します。</p> <p>漁獲は東流時より西流時の方が多いので、休日の西流時に関門海峡を通過する場合は、多数の漁船に注意する必要があります。</p> |
| 36 | <p>There is a tendency for a strong flow to the south during strong tidal flows, and many early, and small, alterations of course are necessary to prevent being set to the south.</p> | <p>操船上の注意としては、強潮流時には航路から南方に流される傾向が強いため、航行に当たっては早めに数回の小変針を行い、南編しないようにする必要があります。</p> |
| 37 | <p>Furthermore, there are shallows in the area, and with large numbers of small craft present between the passage and the land on the Hiko Shima side, this is an area to be avoided. Other hindrances are the penchant for small, miscellaneous craft to take short-cuts outside the passage.</p> <p>Ships' navigation lights' recognition is also affected by shore lights in the vicinity of O Seto.</p> | <p>また、航路右側の彦島側は小型船が多く、浅瀬もあるため、接近しない方がよい。加えて小型船や雑種船が航路に沿わずショートカットをして航行する場合があるので注意が必要です。</p> <p>夜間の大瀬戸付近では、陸上の灯火により航海灯の視認が非常に困難です。</p> |

| | 【The Kanmon Passage : From O Seto to Daiba Hana Tidal Current Signal Station】 | 【関門航路：大瀬戸から台場鼻潮流信号所】 |
|----|--|---|
| 39 | <p>Kokura District is located on the Kyushu side of O Seto, the most convoluted part of the Kanmon Passage, and where the Sunatsu Passage joins the Kanmon Passage.</p> | <p>関門航路で一番屈曲している大瀬戸の九州側の港が関門港小倉区で、関門航路から小倉区に向かって砂津航路が接続しています。</p> |
| 40 | <p>Opposite Kokura District, on the Hiko Shima Island side of Honshu, is the port at Nishiyama District. The current in this area is weak, and the passage is relatively wide.</p> <p>The Kanmon Kaikyo Ferry linking Nishiyama District and Kokura District previously operated on a regular basis day and night, cutting across the passage. However, operations ceased on November 30th, 2011.</p> | <p>小倉区の大瀬戸、本州の彦島側の港が関門港西山区です。この海域は潮流は弱く、航路幅も比較的広く設定されています。</p> <p>以前は、西山区と小倉区を結ぶ関門海峡フェリーが夜間も含め定期的に往復、航路を横断していましたが、2011年11月30日に運航が休止されました。</p> |
| 41 | <p>After transiting the O Seto, then rounding the southernmost point of Hiko Shima, and leaving Kanmon Light Buoy No.19 to starboard, a NW'ly course is set. Off to port, on the Kyushu side, the Tobata Passage joins the Kanmon Passage between Light Buoys Nos. 12 and 14; and the Wakamatsu Passage between Light Buoys Nos. 10 and 12.</p> <p>Vessels underway in the Kanmon Passage have right of way when meeting vessels underway in either of these two passages.</p> | <p>大瀬戸を過ぎ、さらに北上すると、関門航路は、第12号灯浮標と第14号灯浮標の間で戸畑航路と、第10号灯浮標及び第12号灯浮標の間で若松航路と、接続しています。</p> <p>関門航路航行船が両航路航行船と出会う場合は、関門航路航行船が優先されます。</p> |

| | | |
|----|---|--|
| 42 | <p>Steel mills, power stations, and a petrochemical complex are located in Wakamatsu District. Large ore carriers and LNG carriers frequently enter Wakamatsu Passage.</p> | <p>若松区には製鉄工場、発電所、石油コンビナート等があり、大型鉱石船、LNG 船等が出入港します。</p> |
| 43 | <p>Navigation in the Wakamatsu Passage and in the Okudokai Passage are controlled. Control information is displayed on an electronic signboard at the signal station at the Wakamatsu Port entrance. Signals for entry to and exit from the port are the letters ‘I’ and ‘O’ respectively, and the letter ‘F’ for free entry and exit. Passage control differs slightly between summer and winter. See the documentation for details.</p> | <p>若松水路（若松航路・奥洞海航路）は航行管制が行われており、管制情報は若松港口信号所の電光表示板に入航信号はアルファベットのIで、出航信号はOで、自由信号はFで表示されます。</p> <p>航路管制の運用は夏季と冬季で若干異なるのでテキスト情報を参照してください。</p> |
| 44 | <p>A RACON is installed on the Kanmon Passage No.10 Light Buoy, permitting verification of the relative positions of the light buoy and one’s own vessel.</p> | <p>関門航路第10号灯浮標にはレーダービーコンが設置されており、夜間でも同灯浮標と自船の位置関係を確認することができます。</p> |
| 45 | <p>The Daiba Hana Tidal Current Signal Station is visible after passing the Kanmon Passage No.11 Light Buoy. Tidal flow information for the Hayatomo Seto for vessels east-bound through the Kanmon Kaikyo is displayed on an electronic signboard.</p> | <p>関門航路第11号灯浮標を航過すると、右手に台場鼻潮流信号所が見えてきます。関門海峡を東航する船舶に対して、早鞆瀬戸の潮流の情報を電光表示板で表示しています。</p> |

| | 【Navigation in the No.2 Kanmon Passage】 | 【関門第二航路航行】 |
|----|--|--|
| 47 | <p>Vessels north-bound through the No.2 Kanmon Passage leave Light Buoy No.9 to starboard and proceed directly ahead on a course of 315 degrees towards the exit of No.2 Kanmon Passage. This exit is indicated by Lt. Buoy No.1 to starboard and Lt. Buoy No.2 to port.</p> <p>Vessels south-bound in the Kanmon Passage must be avoided.</p> | <p>門第二航路を北上する船舶は、関門航路第9号灯浮標を通過後、直進し針路315度で関門第二航路第1号及び第2号灯浮標で示される第二航路の出口に向かいます。</p> <p>この時に、関門航路を南下してくる船舶の進路を避けなければなりません。</p> |
| 48 | <p>Furthermore, vessels in the Anse Passage connecting to the No.2 Kanmon Passage give way to vessels in the No.2 Kanmon Passage.</p> <p>Vessels exiting the No.2 Kanmon Passage then pass through the Mutsure Shima western waterway between the Lt. Bouys No.5 and No.6 and exit to the open sea.</p> | <p>また、関門第二航路出口付近で接続する安瀬航路航行船とは、関門第二航路航行船が優先権を持ちます。</p> <p>関門第二航路を出た船舶は、その後六連島西水路第5号灯浮標及び6号灯浮標の間の水路を通過して、外海に至ります。</p> |
| | 【The Kanmon Passage : From Daiba Hana Tidal Current Signal Station to the Western Exit】 | 【関門航路：台場鼻潮流信号所から西口】 |
| 50 | <p>Vessels in the Kanmon Passage round Daiba Hana Tidal Current Signal Station to starboard and proceed on a course of 000 degrees along Lt. buoys No.9 and No.7.</p> | <p>関門航路を航行する船舶は台場鼻信号所で右転し針路を 000 度として関門航路第 9 号、7 号灯浮標に沿って航行します。</p> |
| 51 | <p>Mutsure Shima is located in the western entrance to the Kanmon Passage. Vessels proceed North after passing Light Buoy No.7 and then head for the Straits' exit by leaving Light Buoys nos. 5, 3 and 1 to starboard.</p> | <p>関門航路西口には六連島があり、六連島を左舷に見ながら5号灯浮標、3号灯浮標、1号灯浮標に沿って航路出口に向かいます。</p> |

| | | |
|----|---|--|
| 52 | <p>Clearly visible oil tanks are located on the southern side of Mutsure Shima and on the eastern side is a Quarantine anchorage. Another Quarantine anchorage is situated on the south side of the container berth on the Shimonoseki Artificial island. Care is needed when vessels move between passages and anchorages.</p> | <p>六連島の南側には顕著な石油のタンクがあります。六連島の東側及びコンテナバースが建設されている下関人工島の南側には検疫錨地があり、錨地から航路に入る船舶、航路から錨地に向かう船舶に注意が必要です。</p> |
| 53 | <p>At the exit on the western side of the Kanmon Passage, no light buoys are available to mark the port hand edge of the passage on the line between the Kanmon Passage Light Buoy No.1 and the northern edge of Mutsure Shima. However, the Matsuse North Light Buoy to the north of Mutsure Shima is used as a guide.</p> | <p>関門航路の西側出口は関門航路第1号灯浮標と六連島北端を結ぶ線で、航路の左端を示す灯浮標は設置されていませんが、六連島北方の松瀬北灯浮標が目印となります。</p> |
| | <p>This concludes the description of the West-bound transit of the Kanmon Kaikyo.</p> | <p>以上が、西航の説明です。</p> |